

Mulyanti, Rishda Destia. 2018. Analisis Makna Konotatif dalam Terjemahan Film ‘Ernest et Célestine’. Skripsi S1 Departemen Pendidikan Bahasa Prancis FPBS, UPI Bandung: Tidak diterbitkan.

ABSTRAK

Penelitian ini mengenai makna konotatif dalam terjemahan film *Ernest et Célestine* bertujuan untuk mengidentifikasi makna konotatif dalam hasil teks terjemahan, yang terbagi menjadi makna konotatif positif, makna konotatif netral, dan makna konotatif negatif. Selain meleliti jenis maknanya penelitian ini juga dilakukan untuk mengetahui faktor penyebab terjadinya konotasi, dan untuk mengetahui jenis perubahan maknanya. Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan mendeskripsikan data yang telah ditemukan. Proses pengumpulan data dalam penelitian ini dilakukan dengan metode simak, studi pustaka, dan teknik catat. Tahapan analisis data dengan cara menyimak film untuk memahami jalan cerita dan menyimak transkrip dialog terjemahan dalam film *Ernest et Célestine* lalu mengklasifikasinya ke dalam kartu data yang telah dibuat, kemudian peneliti mengkaji data pada kartu data yang sudah disediakan. Dalam mengumpulkan data, penulis mengidentifikasi kata-kata yang mengandung makna konotatif berdasarkan teori dari Hook (dalam Widarso 1989), Chaer (2007), dan Leech (1974) dan menggunakan teori dari Chaer (2007) untuk mengklasifikasi faktor penyebab terjadinya konotasi dan jenis perubahan makna. Hasil dari penelitian ditemukan beberapa kata yang mengandung makna konotatif ditemukan data sebanyak 33 data yang terdiri dari 12 data positif, 9 data netral, dan 12 data berjenis konotatif negatif. Dominasi faktor penyebab terjadinya konotasi adalah pertukaran indra, sedangkan untuk jenis perubahan maknanya didominasi oleh perubahan makna menyempit. Selain di dalam film, peneliti lain juga dapat melakukan penelitian di media lain, seperti novel atau komik.

Kata kunci: Penerjemahan, film, makna konotatif, faktor penyebab, jenis perubahan

ABSTRACT

This study aims at revealing the types of connotatif meaning in the translation of *Ernest et Célestine* movie, which are divided into positive connotatif meaning neutral connotatif meanings, and negative connotatif meanings Chaer (2007). In addition to examining the meaning of this research, it was also conducted to find out the factors causing the occurrence of connotations, and to determine the types of changes in their meaning. This research uses a qualitative method by describing the data that has been found. The process of collecting data in this study was carried out by referring methods, literature studies, and note-taking techniques. The stages of data analysis by listening to the film to understand the storyline and listening to the transcript of the translation dialogue in the film Ernest et Célestine then classifying it into the data card that has been made, then the researcher examines the data on the data card provided. In collecting data, the authors identify words that contain connotatif meaning based on the theory of Hook (in Widarso 1989), Chaer (2007), and Leech (1974) and use the theory from Chaer (2007) to classify the factors causing connotations and types of change the meaning. The results of the study found that several words containing connotatif meanings found 33 data consisting of 12 positive data, 9 neutral data, and 12 negative connotatif data types. In this analyse of connotatif meaning, the dominance of the causes of connotation is the exchange of senses, while for the type of change the meaning is dominated by changes in the meaning of narrowing. Besides in films, other researchers can also research in other media, such as novels or comics.

Keywords: Translation, connotatif meaning, causal factors, types of change